

VERDRAG
TUSSEN
DE VOLKSREPUBLIC CHINA
EN
HET KONINKRIJK BELGIË
INZAKE DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN

De Volksrepubliek China en het Koninkrijk België (hierna 'de Partijen' genoemd)

Op basis van wederzijds respect voor soevereiniteit, gelijkheid en wederzijds voordeel,

Met de wens de gerechtelijke samenwerking in strafrechtelijke zaken tussen de twee landen te versterken,

Zodat gevonnisse personen hun straf kunnen uitzitten in hun land van nationaliteit om zo hun maatschappelijke rehabilitatie te vereenvoudigen,

zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1
DEFINITIES

Voor de doeleinden van dit Verdrag:

- (a) wordt onder 'veroordelende Partij' de staat verstaan waar het vonnis met betrekking tot de persoon die kan of werd overgeleverd, werd uitgesproken;
- (b) wordt onder 'uitvoerende Partij' de staat verstaan waaraan de gevonnisse persoon kan worden of werd overgeleverd om zijn straf te ondergaan;
- (c) wordt onder 'gevonnisse persoon' een persoon verstaan die door een rechtbank veroordeeld werd tot een gevangenisstraf bij de veroordelende Partij.

ARTIKEL 2

ALGEMENE BEPALINGEN

De Partijen verbinden zich ertoe elkaar wederzijds in een zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisse personen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

Elke Partij kan, conform de bepalingen van dit Verdrag, een gevonnisde persoon aan de andere Partij overbrengen met het oog op het ten uitvoer leggen van de aan die persoon door de veroordelende Partij opgelegde straf op het grondgebied van de uitvoerende Partij.

ARTIKEL 3

CENTRALE AUTORITEITEN

1. Voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag zullen de Partijen met elkaar communiceren via de daartoe aangestelde centrale autoriteiten.
2. De centrale autoriteiten waarnaar verwezen wordt in alinea 1 van dit artikel zullen het Ministerie van Justitie voor de Volksrepubliek China en de Federale Overheidsdienst Justitie voor het Koninkrijk België zijn.
3. Indien een der Partijen haar aangestelde centrale autoriteit zou wijzigen, dient ze de andere Partij daarvan schriftelijk in kennis te stellen via de diplomatieke kanalen.

ARTIKEL 4

VOORWAARDEN VOOR DE OVERBRENGING

1. Een gevonnisde persoon kan alleen worden overgebracht als:
 - (a) de gevonnisde persoon een onderdaan is van de uitvoerende Partij;
 - (b) het gedrag waarvoor de straf aan de gevonnisde persoon werd opgelegd ook een misdrijf vormt volgens de wetgeving van de uitvoerende Partij;
 - (c) het vonnis opgelegd aan de gevonnisde persoon definitief is en wordt uitgevoerd;
 - (d) de gevonnisde persoon bij ontvangst van het overbrengingsverzoek nog ten minste één jaar van zijn straf dient te ondergaan ;
 - (e) de gevonnisde persoon, of de wettelijke vertegenwoordiger van de gevonnisde persoon wanneer een der Partijen het noodzakelijk acht om die laatste te raadplegen rekening houdend met de leeftijd of de fysieke of mentale toestand van de persoon, schriftelijk instemt met de overbrenging; en
 - (f) beide Partijen akkoord gaan met de overbrenging.
2. In uitzonderlijke gevallen kunnen de Partijen met een overbrenging akkoord gaan, ook al dient de gevonnisde persoon nog een minder lange tijd te ondergaan dan de tijd zoals bedoeld in alinea 1(d) van dit artikel.

ARTIKEL 5

BESLISSING TOT OVERBRENGING

Elke Partij kan naar eigen oordeel bepalen of ze wel of niet akkoord gaat met de door de andere Partij verzochte overbrenging.

ARTIKEL 6

VERZOEKEN EN ANTWOORDEN

1. Een gevonnisde persoon kan aan eender welke Partij verzoeken om een overbrenging volgens dit Verdrag. De Partij bij dewelke de gevonnisde persoon een verzoek om overbrenging ingediend heeft, moet de andere Partij onmiddellijk schriftelijk in kennis stellen van het verzoek.

In dat geval zal de veroordelende Partij de volgende informatie verstrekken:

- (a) de naam, de datum en de geboorteplaats van de gevonnisde persoon;
- (b) het adres, indien van toepassing, in de staat van tenuitvoerlegging;
- (c) een verklaring van de feiten waarop de straf gebaseerd werd;
- (d) de aard, de duur en de aanvangsdatum van de straf.

2. Op grond van de informatie verstrekt conform alinea 1 kan elke Partij aangeven of ze wel of niet akkoord gaat met de overbrenging.

3. Behalve in het geval zoals voorzien in alinea 2 kan een verzoek om overbrenging door eender welke Partij worden ingediend. De aangezochte Partij zal de verzoekende Partij onmiddellijk in kennis stellen van haar beslissing om de verzochte overbrenging al dan niet toe te staan.

4. Verzoeken voor, en antwoorden op, overbrengingen zullen schriftelijk gebeuren.

ARTIKEL 7

ONDERSTEUNENDE DOCUMENTEN

1. Indien om een overbrenging verzocht wordt, zal de veroordelende Partij aan de uitvoerende Partij de volgende documenten of verklaringen bezorgen:

- (a) een eensluidend afschrift van het vonnis, inclusief de desbetreffende wetsbepalingen waarop de veroordeling is gebaseerd;
- (b) een verklaring met vermelding van de categorieën van de opgelegde geldstraffen, de duur van de vrijheidsbeneming, de startdatum voor het berekenen van de straftijd, de al ondergane straftijd, met inbegrip van de ondergane voorlopige hechtenis, de resterende straftijd die nog moet ondergaan worden, enige strafvermindering en andere factoren die verband houden met de tenuitvoerlegging van de straf;
- (c) een verklaring met een beschrijving van het gedrag van de persoon tijdens de strafuitvoering;

(d) een schriftelijke verklaring van de toestemming met de overbrenging overeenkomstig alinea 1(e) van artikel 4 van dit Verdrag;

(e) een verklaring met vermelding van de fysieke en mentale toestand van de gevonnisse persoon en, indien beschikbaar en toepasselijk, alle eventuele medische of maatschappelijke verslagen over de gevonnisse persoon, informatie over zijn behandeling op het grondgebied van de veroordelende Partij en elke eventuele aanbeveling voor zijn verdere behandeling op het grondgebied van de uitvoerende Partij.

2. De uitvoerende Partij zal de veroordelende Partij de volgende documenten of verklaringen bezorgen:

(a) documenten of verklaringen waarin bevestigd wordt dat de gevonnisse persoon een onderdaan is van de uitvoerende Partij;

(b) relevante wetsbepalingen van de uitvoerende Partij die bepalen dat het gedrag waarvoor de straf aan de gevonnisse persoon werd opgelegd ook een misdrijf vormt; en

(c) relevante wetsbepalingen van de uitvoerende Partij aangaande de tenuitvoerlegging van de door de veroordelende Partij opgelegde straf.

ARTIKEL 8

INFORMATIE OVER DE GEVONNISTE PERSOON

1. Elke Partij zal, binnen haar grondgebied, gevonnisse personen op wie dit Verdrag van toepassing is, ervan in kennis stellen dat hij of zij kan worden overgebracht overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

2. Elke Partij zal de betrokken gevonnisse persoon binnen haar grondgebied schriftelijk informeren over de maatregelen of de beslissingen die door de veroordelende Partij of de uitvoerende Partij in het kader van verzoeken om overbrenging overeenkomstig artikelen 5 en 6 van dit Verdrag genomen werden.

ARTIKEL 9

INSTEMMING VAN DE GEVONNISTE PERSOON EN BEVESTIGING

1. De veroordelende Partij zal erop toezien dat de gevonnisse persoon of, indien van toepassing, zijn of haar wettelijke vertegenwoordiger, vrijwillig en met volledige kennis van de juridische gevolgen van de overbrenging instemt met de overbrenging en die kennis bevestigt in een verklaring die tevens de instemming met de overbrenging vermeldt. De procedure voor het geven van die instemming zal worden geregeld door de wetgeving van de veroordelende Partij.

2. Op verzoek van de uitvoerende Partij zal de veroordelende Partij de uitvoerende Partij in staat stellen, via een aangewezen functionaris, na te gaan of de gevonnisse persoon zijn of haar instemming gegeven heeft overeenkomstig de voorwaarden zoals uiteengezet in voormelde alinea.

ARTIKEL 10

UITVOERING VAN DE OVERBRENGING

Zodra een overeenkomst is bereikt aangaande een overbrenging, zullen de Partijen het tijdstip, de plaats en de procedure voor de overbrenging bepalen door met elkaar te overleggen via de kanalen zoals voorzien in alinea 1 van artikel 3 van dit Verdrag.

ARTIKEL 11

VOORTGEZETTE TENUITVOERLEGGING VAN DE STRAF

1. Na tenlasteneming van de gevonnenste persoon zal de uitvoerende Partij de straf verder ten uitvoer leggen overeenkomstig de aard en de termijn van de straf zoals bepaald door de veroordelende Partij.

2. Indien de straf zoals opgelegd door de veroordelende Partij wegens haar aard of termijn onverenigbaar is met de nationale wetgeving van de uitvoerende Partij, kan de uitvoerende Partij de straf aanpassen in overeenstemming met de straf die door haar eigen nationale wetgeving voor een soortgelijk misdrijf voorgeschreven wordt. Bij het aanpassen van de straf:

- (a) zal de uitvoerende Partij gebonden zijn aan de feitelijke vaststellingen voor zover deze uitdrukkelijk of impliciet blijken uit het vonnis uitgesproken door de veroordelende Partij;
- (b) zal de aangepaste straf voor zover mogelijk overeenstemmen met de straf opgelegd bij de veroordelende Partij;
- (c) zal de aangepaste straf in termen van aard of termijn niet strenger zijn dan de straf opgelegd door de veroordelende Partij, noch de maximumduur van de straf van toepassing op een soortgelijk misdrijf zoals voorgeschreven door de wetgeving van de uitvoerende Partij overschrijden, noch gebonden zijn aan de minimumduur van de straf van toepassing op een soortgelijk misdrijf zoals voorgeschreven door de wetgeving van de uitvoerende Partij;
- (d) zal de uitvoerende Partij de vrijheidsbenemende straf niet omzetten naar een geldboete.

3. De tijd die door de gevonnenste persoon werd ondergaan op het grondgebied van de veroordelende Partij ingevolge een gevangenisstraf zal in mindering worden gebracht.

4. De voortgezette tenuitvoerlegging van de straf na overbrenging zal worden geregeld door de wetten en procedures van de uitvoerende Partij, waaronder deze die voorzien in strafvermindering en voorwaardelijke invrijheidstelling en deze die andere tijdens de tenuitvoerlegging van de straf getroffen maatregelen regelen.

5. De tenlasteneming van de gevonnisse persoon door de instanties van de uitvoerende Partij zal de opschorting van de tenuitvoerlegging van de straf in de veroordelende Partij tot gevolg hebben.

6. Indien de uitvoerende Partij de tenuitvoerlegging van de straf voltooid heeft, kan de veroordelende Partij de straf niet langer ten uitvoer leggen.

ARTIKEL 12 HERZIENING VAN DE VEROORDELING

1. Alleen de veroordelende Partij heeft het recht de veroordeling te herzien.

2. De uitvoerende Partij zal de tenuitvoerlegging van een straf wijzigen of stopzetten zodra ze overeenkomstig dit artikel in kennis gesteld wordt van een beslissing van de veroordelende Partij die resulteert in de wijziging of de nietigverklaring van de door de rechtbanken van die laatste opgelegde veroordeling of straf.

ARTIKEL 13 GENADE

Eender welke Partij kan, conform haar nationale wetgeving, aan de overgebrachte gevonnisse persoon gratie verlenen en zal de andere Partij onmiddellijk van haar beslissing op de hoogte brengen via het kanaal waarnaar verwezen wordt in alinea 1 van artikel 3 van dit Verdrag.

ARTIKEL 14 INFORMATIE OVER DE TENUITVOERLEGGING VAN DE STRAF

De uitvoerende Partij zal aan de veroordelende Partij alle informatie bezorgen over de tenuitvoerlegging van de straf wanneer:

- (a) de tenuitvoerlegging van de straf voltooid is;
- (b) de gevonnisse persoon ontvlucht is of gestorven is vóór de voltooiing van de tenuitvoerlegging van de straf; of
- (c) de veroordelende Partij om een specifieke verklaring verzoekt.

ARTIKEL 15 DOORTOCHT

1. Wanneer een Partij voor de overbrenging van gevonnisse personen via het grondgebied van de andere Partij een overeenkomst met een derde land dient na te leven, zal de eerstgenoemde Partij aan de laatstgenoemde Partij voor die doortocht toestemming vragen.

2. De toestemming is niet vereist wanneer gebruikgemaakt wordt van luchtvervoer en er geen landing gepland is op het grondgebied van de andere Partij.

3. De aangezochte Partij zal, voor zover dat niet strijdig is met haar nationale wetgeving, akkoord gaan met het door de verzoekende Partij ingediende verzoek om doortocht .

ARTIKEL 16

TAAL VAN COMMUNICATIE

Voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag zal elke Partij communiceren in haar officiële taal of in het Engels en een vertaling van het verzoek en de ondersteunende documenten naar de officiële taal of een van de officiële talen van de andere Partij bezorgen.

ARTIKEL 17

VRIJSTELLING VAN LEGALISATIE

Voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag kan elk document opgesteld door bevoegde instanties van de Partijen en doorgestuurd via de kanalen zoals bedoeld in artikel 1 van artikel 3 van dit Verdrag, voorzien van de handtekening of de stempel van de bevoegde instantie van een Partij, op het grondgebied van de andere Partij worden gebruikt zonder enige vorm van legalisatie.

ARTIKEL 18

KOSTEN

Alle kosten gemaakt bij de toepassing van dit Verdrag zullen worden gedragen door de uitvoerende Partij, met uitzondering van de kosten die exclusief gemaakt werden op het grondgebied van de veroordelende Partij.

ARTIKEL 19

REGELING VAN GESCHILLEN

Alle geschillen die voortvloeien uit de interpretatie, toepassing of de implementering van dit Verdrag zullen worden beslecht via de diplomatieke kanalen.

ARTIKEL 20

INWERKINGSTREDING EN BEËINDIGING

1. Elke Partij zal de andere Partij door middel van een diplomatieke nota ervan in kennis stellen dat overeenkomstig haar wetgeving alle nodige maatregelen werden getroffen voor de

inwerkingtreding van dit Verdrag. Dit Verdrag wordt van kracht op de dertigste dag vanaf de datum van laatstgenoemde diplomatieke nota.

2. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij via de diplomatieke kanalen. De beëindiging wordt van kracht op de honderd tachtigste dag na de datum van de kennisgeving.

3. Dit Verdrag is van toepassing op elk overbrengingsverzoek ingediend na de inwerkingtreding, zelfs al vonden de desbetreffende misdrijven vóór de inwerkingtreding van het Verdrag.

TEN GETUIGE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren hiertoe gemachtigd door hun respectieve overheden, dit Verdrag ondertekend hebben.

Opgemaakt in tweevoud te _____ op (dag) (maand (jaar) in het Chinees, Frans, Nederlands en Engels, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. Bij interpretatieverschillen zal het Engels voorrang hebben.

Voor de Volksrepubliek China

Voor het Koninkrijk België